

**ДИДАКТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
КАК СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ МОДЕЛЬ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ**
(на материале современных учебников английского и русского языков)

В.Н. Семерджиди

Кубанский государственный университет, Краснодар

Данная статья посвящена анализу дидактических текстов по иностранному языку (английскому и русскому). Исследование показывает, что отличительной характеристикой дидактических текстов по иностранному языку является их стилевое и жанровое разнообразие, прагмалингвистическое моделирование, фреймообразность, социокультурное содержание.

Ключевые слова: дидактический текст, аутентичный текст, фрейм, моделирование, прагмалингвистика, социокультурный.

В эпоху глобализации мирового информационного пространства, когда язык стал инструментом межкультурной коммуникации, неоспоримо велика роль таких иностранных языков, как английский и русский.

Коммуникативной единицей высшего ранга, наиболее полно реализующей лингвистическую и прагматическую стратегию речевой ситуации, является текст [Киселёва 1978:141].

Как показал анализ учебников английского и русского языков как иностранного («Cutting Edge», «More Work in Progress» издательства Longman, 2001 г., «Inside Out» издательства Macmillan, 2000, 2001 г., «Русский язык по-новому» М.П. Аксёновой, издательство «Златоуст», 2001г. и «По России... с любовью» Н.Л. Вешневой издательство «Флинта», «Наука» 2005 г), именно текст восполняет отсутствие иноязычной среды и является тем пространством, которое предоставляет обучаемым возможность длительного и активного пребывания в нём с целью изучения языка.

Это текстовое пространство немецкий филолог-англист В. Изер называет «playground» (игровой площадкой), на которой «authors play games with readers» [Iser 1989: 329]. Безусловно, что для этого игрового пространства важны правила его построения, то есть его структура и содержание.

Для дидактического текста (ДТ) по иностранному языку (ИЯ) определёнными правилами построения текстового пространства являются как категориальные признаки, так и дидактические принципы и цели. Следствием такой интеграции является ДТ по ИЯ как особая форма коммуникации, обладающая «многомерной синергетикой» [Мышкина 1998], направленной на обучающее общение.

Для «погружения» адресатов в разные лингвокультурные сферы современного социума в проанализированных учебниках представлены тексты самых разных стилей и жанров: статьи из различных газет и журналов, короткие рассказы, отрывки из повестей и дневников, стихи, песни, письма и факсы (личные, деловые), инструкции, постеры, рекламные объявления, вывески, комиксы, планы, кулинарные рецепты и т. д.

Такое лингвистическое многообразие текстов по жанрам, стилям и функциям объясняется желанием авторов отразить актуальные факты современной действительности страны изучаемого языка в различных сферах деятельности и в различных жизненных ситуациях, а также представить различные формы речевого узуса, что способствует развитию языковых навыков у учащихся и овладению ими утилитарными навыками и умениями, формированию мировоззренческих установок, системы культурных ценностей.

Наличие газетных и журнальных статей в качестве ДТ в анализируемых учебниках по английскому языку (особенно большое многообразие в учебнике «Inside Out» – 34%) и русскому как ИЯ («По России... с любовью» – 20%) объясняется тем, что медиа тексты являются сегодня одной из самых распространённых форм бытового языка.

Как отмечает Т.Г. Добросклонская, «газета – это богатейший языковой и социально-культурный тезаурус, своего рода неиссякаемый источник живой информации о стране изучаемого языка; текст, запечатляющий все нюансы движения языковой нормы» [Добросклонская 2000: 238].

Кроме того, на основании нашего исследования отмечаем, что отличительные черты газетного текста, как и ДТ, – это четко обозначенный характер текстовых границ, зависимость уровня информационной и смысловой насыщенности текста от параметра объема, жанровая вариативность.

В условиях информационного общества и с появлением новых информационных технологий к текстам массовой информации в последние годы прибавились и тексты, взятые из Интернета (электронные статьи и электронная реклама, а также электронные письма, факсы и т. д.). Как показывает наше исследование, специфика компьютерной коммуникации и её постоянно растущее значение находят своё отражение в ДТ по ИЯ в учебниках зарубежных изданий (Longman, Macmillan) – 5%.

Функциональные тексты (объявления, анкеты, программы телепередач, прогноз погоды, астрологический прогноз, афиши, меню, кулинарные рецепты, путеводители, удостоверения личности, билеты и т.д.), относящиеся к сфере нехудожественной коммуникации и созданные «для организации поведения адресата в плоскости «индивид – предметная среда» [Борходоева 2002: 23], мы вслед за И.Л. Бим и Л.А. Борходоевой называем «прагматическими текстами». Использование этих текстов в качестве ДТ по ИЯ объясняется тем, что они окружают человека в сфере его социальной активности и значимы для создания иллюзии приобщения к чужой среде обитания и языка.

Специфичность прагматических текстов заключается в том, что они обеспечивают общение с реальными предметами, стимулируют почти подлинную коммуникацию: учащиеся как бы проживают все события, играют определенные роли, решают различные социальные проблемы (заполнения анкет, выбора учебного центра и профессии, меню, покупок, посещения зрелищных мероприятий, экскурсий, и т. д.), удовлетворяют свои

познавательные интересы.

Наше исследование позволяет нам сделать вывод, что использование текстов различных стилей и жанров возможно благодаря постоянному стремлению авторов названных учебников к фреймовому подходу в обучении.

Вслед за А.Н. Латышевой и Л. Б. Теречек мы отмечаем, что тексты в учебниках разного уровня (от элементарного до продвинутого) по своему содержанию повторяют одни и те же фреймы: «Семья», «Квартира», «Внешность», «Образование», «Досуг», «Покупки», «Город», «Путешествие», «Экология», «Питание», «Друзья», «Карьера» и др.

Таким образом, отражая широкий срез общественной деятельности, ДТ по ИЯ описывают такие сферы жизни, «кусочки действительности» [Гальперин 1985: 5], как учебно-трудовая, семейно-бытовая, социально-культурная, общественно-политическая и др.. Это, бесспорно, актуальные и долговременные темы, удобное средство введения лексико-грамматического материала и его систематизации. В результате, ДТ по ИЯ, моделируемые как по горизонтали, так и по вертикали (от простого к сложному), является средством обнаружения содержания концептуальной картины мира, представленной в виде слов и словосочетаний.

Поскольку для раскрытия темы, выражения мысли важна лексика, то ее отбор составляет сложную научную проблему. Именно в слове, в его структурных и лексико-фразеологических связях содержатся и проявляются особенности мировосприятия жизненных ценностей, поэтому через продуктивный словесный запас, в который входят наиболее коммуникативно-значимые лексические единицы, реализуется социокультурный фон.

Как отмечает С. Г. Тер-Минасова, в моделируемом тексте (ДТ по ИЯ – это моделируемая единица языка) «каждое слово, каждое словосочетание, а в устной форме – каждый звук, представляет собой образец для подражания» [Тер-Минасова 2004: 124].

Здесь мы хотим подчеркнуть важную роль пословиц и поговорок, используемых в учебниках по английскому языку «*Inside Out*» (*Never put off till tomorrow what you can do today; Better late than never; Time heals all wounds; Charity begins at home; Blood is thicker than water; Beauty is in the eye of the beholder; Money talks* и др.).

Пословицы и поговорки как лаконичные, устойчивые в речевом обиходе, ритмически организованные изречения по своему содержанию охватывают все стороны жизни английского народа и способствует изучаемого языка, приобщению к культуре, народной мудрости. Находясь как бы вне временного пространства, пословицы и поговорки никогда не теряют свою актуальность и являются богатым материалом для формирования социокультурной компетенции реципиентов.

Дальнейшее исследование позволяет нам подразделить все ДТ по ИЯ на 3 группы:

- аутентичные тексты, которые в целом или их фрагменты, включены в учебник без изменения оригинала (художественные, большая часть

общественно-информативных и официально-деловых текстов);

- аутентичные тексты, подвергшиеся целенаправленной обработке в плане диалогичности, лингводидактики;

- аутентичные тексты (учебно-аутентичные), специально разработанные для изучающих ИЯ с учётом таких аспектов аутентичности как лингвокультурологическая, информативная, ситуативная (естественность ситуации), национальной ментальности (уместность использования определённых фраз), реактивная (способность вызывать аутентичный эмоциональный, мыслительный и речевой отклик), оформления [Носонович 1999, Маслова 2004].

Как показывает анализ, ДТ третьей группы доминируют в учебниках по русскому языку как иностранному. Данное наблюдение свидетельствует о том, что наряду с интегрированием аутентичных текстов в учебную практику все большее значение приобретает тот факт, что основная часть аутентичных текстов проходит прагмалингвистическое моделирование, которое в отличие от простой адаптации или упрощения позволяет в наиболее наглядной форме представить те лингвоструктурные свойства и особенности текста, которые являются значимыми с дидактической точки зрения.

Разделяя точку зрения И. М. Магидовой, отмечаем, что прагмалингвистическая обработка помогает «выявить и показать в наиболее ясной и наглядной форме те или иные особенности данной языковой системы в научно-исследовательских или дидактических целях» [Магидова 1989]. Развивая данную идею, Т.Г. Добросклонская, пишет, что «внимание прагмалингвистики сосредоточено прежде всего на учебно-прикладной ценности текста, на возможности его использования в учебном процессе, на значимости текста с точки зрения дидактического моделирования» [Добросклонская 2000:236].

Такое моделирование ДТ по ИЯ объясняется тем, что он предугадывает требования публики, к которой обращается, поскольку подстраивается к читателям, чтобы приспособить их к своим целям [Iser 1978: 190].

Итак, в результате прагмалингвистической и лингводидактической обработки аутентичных текстов мы получаем некоторую эргономичную модель (от франц. – *modele*, от лат. *modelus* – мера, образец, норма) – текст-интенцию, для которой очень важен учёт как коммуникативных потребностей реципиентов, так и ответственность за то, что сообщается, и каким образом это сообщается, чтобы обеспечить у адресата формирование его ментальной модели.

Таким образом, данное исследование показывает, что ДТ по ИЯ как образцовая коммуникативная единица является источником социокультурной информации, объектом иллюстрации языковых факторов, материалом для развития речевой деятельности и средством формирования умений и навыков общения на иностранном языке, а также способствует интеграции реципиента в систему национальной и мировой культуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Борходоева Л.А. Прагматический текст как средство формирования социокультурной компетенции студентов языкового вуза: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Л.А. Борходоева; Бурятский гос. ун-т им. Н Банзарова. – Улан-Удэ [б.и.], 2002. – 194 с. – На правах рукоп.
2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин // Под ред. Г.В.Степанова. – М.: Изд-во «Наука», 1981. – 138 с.
3. Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиа текстов (опыт исследования современной английской медиа речи) / Т.Г. Добросклонская. – М.: МАКС Пресс. – 2000. – 288 с.
4. Киселева Л. А. Вопросы теории речевого воздействия / Л.А. Киселева. – Л.: Изд-во Ленинград. ун-та, 1978. – 160 с.
5. Латышева А.Н. Учебный текст в свете фреймовой теории /А.Н.Латышева, Л.Б.Теречек // Текст: восприятие, информация, интерпретация: Сб.докладов I Международной научной конференции Российского нового ун-та. – М., 2002. – С.150-157.
6. Маслова В.А. Лингвокультурология / В.А. Маслова. – М.: Академия, 2004. – 208 с.
7. Магидова И.М. Теория и практика прагмалингвистического регистра английской речи: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / И. М. Магидова. – М., 1989.
8. Мышкина Н.Л. Внутренняя жизнь текста / Н.Л.Мышкина. – Пермь, 1998. – 152 с.
9. Носонович Е. В. Параметры аутентичного учебного текста / Е.В.Носонович, Г.П. Мильруд // Иностранные языки в школе. – 1999. – № 1. – С.11-15.
10. Тер-Минасова С.Г. Словосочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах. / С.Г.Тер-Минасова. 2-е изд., стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 144 с.
11. Iser W. The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response / W. Iser. – Baltimore, 1978. – 190 p.
12. Iser W. The Play of the Text / W. Iser // Languages of the Unsayable: The Play of Negativity in Language and Literary Theory. Eds. S. Budick and W. Iser. – N.Y.: Columbia Uni. Press, 1996. – Pp. 325-335.

**DIDACTIC TEXT IN FOREIGN LANGUAGES – A SOCIOCULTURAL
MODEL OF SPOKEN INTERACTION**
(based on English and Russian textbooks)

V.N. Semerdjidi

Kuban State University, Krasnodar

The article is devoted to the analysis of didactic texts in English and Russian (both languages are regarded as foreign). The research shows that a specific feature of didactic texts is their stylistic and genre variety, pragmatic and linguistic modelling, frame-based terminology, *socio-cultural content*.

Keywords: *didactic text, authentic text, frame, modelling, pragmalinguistics, sociocultural.*

Об авторе:

СЕМЕРДЖИДИ Валентина Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка в профессиональной сфере Кубанского государственного университета, *e-mail:* tinasem@rambler.ru